

À LA RECHERCHE DE L'IDENTITÉ SÉMANTIQUE : L'ÉTUDE DU MOT *GESTE* EN FRANÇAIS ET *GESTO* EN ITALIEN

JELENA GRIDINA

Université de Lettonie, Lettonie

Résumé. La pandémie de Covid-19 et son impact sur la langue entraînent de nombreuses recherches ayant pour objectif d'étudier le nouveau lexique issu de la crise sanitaire (Piraro, 2020 ; Ilham & Hassan, 2020 ; Papp, 2021, etc.). En français, le mot *geste* devient un terme clé dans la lutte et la prévention contre la pandémie, entrant dans la langue sous forme du mot composé *geste barrière*. Le mot *geste* est souvent associé aux pratiques innovantes dans de différents domaines, par exemple, en français : *geste digital*, *geste alimentaire*, *éco-geste* et en italien : *gesto ecologico*, *gesto digitale*, etc. L'objectif de la présente contribution est d'étudier l'emploi du mot *geste* en français et du mot *gesto* en italien. Les données présentées ont été traitées en utilisant le logiciel Sketch Engine (en ligne 5). Dans le cadre de notre analyse les 1 000 occurrences les plus fréquentes apparaissant dans le contexte gauche et droit du mot *geste* en français et du mot *gesto* en italien ont été retenues. Ceci nous permettra d'étudier ces occurrences dans une perspective inter-langue aussi bien que de montrer que, malgré leur étymologie commune, *geste* (fr.) et *gesto* (it.) présentent des différences notables en ce qui concerne leur emploi, leurs combinatoires et leurs valeurs sémantiques

Mots-clés : sémantique, langues romanes, geste, italien, visibilité

INTRODUCTION

Le geste est une notion centrale dans divers domaines et champs de recherche : philosophie (Guérin, 2011 ; Bürger & Seglard, 1994 ; Barbat, 2022 ; Roy, 2011, etc.), anthropologie (Jousse, 1974 ; Citton, 2012), arts (Delory-Momberger, 2019) et bien d'autres. Le plus souvent le geste est considéré comme étant une entité transversale, commune à plusieurs disciplines (Poyatos, 2002 ; Bigé, 2018 ; Monjour, 2021 ; Ghilardi, 2019).

En sciences du langage, le geste est complémentaire à l'activité du langage et fait partie du champ de recherche impliquant la communication verbale et non-verbale, basé entre autres sur l'hypothèse selon laquelle les premières unités du langage seraient soit des gestes visibles, soit des gestes vocaux ou, plus vraisemblablement, les deux (Ducard, 2009).

Dans la présente contribution nous allons nous pencher sur l'étude du mot *geste* en français et du mot *gesto* en italien. À partir des données étymologiques et en nous appuyant sur la sémantique et les emplois du mot *geste* dans les deux langues, notre objectif est d'arriver à esquisser sa forme schématique.

Les recherches portant sur l'étude de l'entité lexicale *geste* concernent d'abord la diachronie (Fournel & Fiorato, 2020 ; Van Emden, 1975), la néologie, notamment dans le contexte de l'innovation lexicale de la pandémie Covid-19 (Piraro, 2020 ; Tarasova (Tapacoba), 2024 ; Ilham, & Hassan, 2020 ; Papp, 2021, etc.) et la phraséologie (Casadei, 2011). Dans le cadre de sa théorie linguistique de l'énonciation, Ducard (2009) relie la forme schématique au geste mental dont le graphe est une figure diagrammatique.

« Le geste a des caractères qui en font un opérateur dynamique de la connaissance, ancré dans le corps et ses images, pourvoyeur de sens par analogie, indicateur de virtualités, source d'allusions. » (Ducard 2009 : 570).

Dans le cadre de cette étude, cette conception dynamique du geste est particulièrement pertinente pour explorer comment les mots *geste* en français et *gesto* en italien portent cette double fonction de manifestation visible et de générateur de significations. Par exemple, l'emploi du terme pour désigner des actions intentionnelles ou symboliques dans les deux langues renforce l'idée que la visibilité du geste en est une condition essentielle, à la fois comme phénomène physique et comme construction du sens.

Afin d'enrichir notre analyse, nous allons dans un premier temps examiner l'étymologie du terme en question. Ensuite, nous passerons en revue ses différentes significations.

1 ETYMOLOGIE ET SÉMANTIQUE DU MOT GESTE (FR.) ET GESTO (IT.)

Les mots *geste* (fr.) et *gesto* (it.) présentent une étymologie commune, issue du latin *gestus* ‘attitude’, ‘mouvement du corps’, ‘mimique, jeu’, (Rey, 1992 ; en ligne 1) ‘manière de porter’ (Benoist & Goelzer, 1938). *Gestus* est à son tour un dérivé du verbe *gerere* au sens d’‘accomplir, faire’ (en ligne 1). En français, *geste* apparaît avec le sens latin de ‘façon de se comporter’ (1213) et désigne ensuite les mouvements du corps, volontaires ou involontaires (1495) ; puis il prend le sens de ‘simple mouvement expressif’ (1662) (Rey, 1992). Au sens figuré et par métonymie (abstraction faite du mouvement corporel) le mot s’emploie au sens d’‘action’, notamment dans les locutions *faire un geste, un beau geste*, etc. (Rey, 1992). En italien le substantif *gesto* dans son contexte d’emploi de la fin de la Renaissance peut aussi signifier *cenno* ‘signe, allusion’, c'est-à-dire ni tout à fait un acte, ni tout à fait un geste, expression à peine ébauchée d'une ‘éloquence muette’ et d'une ‘verve silencieuse’ (Fournel & Fiorato, 2020).

Polysémiques, *geste* (s.m) en français et *gesto* (s.m) en italien, renvoient d'abord dans les deux langues au mouvement du corps perçu comme exprimant une manière d'être ou de faire (de quelqu'un) (en ligne 3), afin de rendre la parole plus expressive (en ligne 2). Dans les deux langues le mot *geste* désigne également une action résultant d'un geste, action (en tant qu'elle peut être perçue et interprétée par un tiers) (en ligne 3) et en italien une action audacieuse ou louable, digne de l'approbation générale, permettant de gagner l'admiration des autres. (en ligne 2). Dans ces définitions, le *geste* a un rapport direct à l'autre, au mode de perception et à l'interprétation par un tiers. En italien, selon les données de l'Encyclopédie Treccani, le mot *gesto* connote la recherche d'une réaction précise de la part de l'autre – admiration, mais aussi l'expressivité dont le but est avoir un effet sur l'autre (en ligne 2). Un des traits distinctifs de l'italien, est le mot *gestaccio* ayant une valeur péjorative suite à la dérivation lexicale par le biais du suffixe *-accio* (en ligne 2).

Dans les deux langues sont répertoriés également les substantifs du genre féminin *geste* (s.f) en français et *gesta* (s.f. pl.) en italien. En italien, dans le domaine littéraire, la transmigration du participe passé pluriel neutre *gesta* signifie choses faites, actions accomplies. De plus, dépourvue du genre neutre, cette forme en *-a* devient immédiatement féminine, mais conserve son sens pluriel (en ligne 4).

En français *la geste* possède des significations suivantes :

- ensemble de poèmes en vers du Moyen Âge, narrant les hauts faits de héros ou de personnages illustres (hauts faits) (en ligne 3) ;
- histoire glorifiante (d'un peuple, d'un groupe social, d'un individu) (en ligne 3) ;
- des faits mémorables, d'ordinaire associés à un héros, à un clan ou à une famille (Fournel & Fiorato, 2020) ;
- la race (Van Emden, 1975) ;
- les faits et gestes (de quelqu'un). L'ensemble de sa conduite telle qu'elle se donne à voir. Selon Dupré (1972), les dictionnaires font de gestes, *dans la locution les faits et gestes de quelqu'un*, un mot féminin pluriel. Le point est à souligner car *geste* mot masculin conviendrait, quant au sens, tout aussi bien à l'expression (en ligne 3).

Les acceptations suivantes sont attestées dans les dictionnaires d'expression italienne pour *gesta* (s.f. pl.) :

- entreprises glorieuses et héroïques, actions guerrières, individuelles et collectives (en ligne 2) ;
- lignée héroïque, lignée (en ligne 2) ;
- armée (en ligne 2) ;

Dans les deux langues, les locutions avec *geste/gesto* sont nombreuses. Pour le français on pourrait citer : *un beau geste* ; *joindre le geste à la parole*, *geste de bonne*

volonté ; un geste anodin ; le temps d'un geste, les faits et gestes de quelqu'un. Pour l'italien : un bel gesto; gesto di pace ; gesto d'amore ; gesto-simbolo, etc.

De fréquence similaire (le pourcentage selon les données du corpus (en ligne 5) : 0,004942% d'occurrences pour le français et 0,004665% pour l'italien), *geste* (fr.) et *gesto* (it.) sont assez productifs dans la formation des néologismes.

Pour le français nous pouvons citer les termes liés :

- à la pandémie : *gestes barrières, barrigeste* ;
- à l'écologie : *éco-geste, gestes éco-citoyens, gestes écoresponsables, geste vert, geste durable ; geste green* ;
- au numérique : *geste digital ; éco-gestes numériques ; geste multi-touch* ;
- mais également en tant qu'un élément formant : *gestothérapie*.

En italien les tendances de formation à partir du mot *geste* sont similaires, ainsi nous pouvons citer les termes liés :

- à l'écologie : *ecogesto, eco-gesto; gesto sostenibile, gesto ecologico, gesto eco-responsabile, gesto verde*, etc.
- au numérique : *gesto digitale ; gesto multi-touch*.

En ce qui concerne les termes liés à la pandémie, l'italien opte pour des locutions comme *misure anti Covid* ‘mesures anti Covid’/*misure di protezione* ‘mesures de protection’ pour désigner *gestes barrières*, sous l'influence probable de l'anglais (angl. : *protective measures*).

Dans les deux langues, *geste/gesto* partagent également les mêmes dimensions les qualifiant, par rapport à l'espace, à la durée du déploiement et à la trajectoire relevant de la sémantique du mouvement, mais également selon la forme, la couleur et même la texture :

Espace dans lequel est ancré le déploiement d'un geste :

- (1) Il entrat avant elle, *déployant un geste large* pour faire spacieux (en ligne 5).
- (2) Aprì le braccia in *un gesto ampio* e li guardò uno per uno, soffermandosi per qualche attimo sulla figura di Harry (en ligne 5). – Il ouvrit les bras dans un large geste et les regarda un à un, s'attardant quelques instants sur la silhouette d'Harry – traduit par l'auteure de l'article (ici et partout dans le texte).

Durée du déploiement d'un geste :

- (3) *Un geste rapide et efficace* qui a permis de sauver la vie de la petite Cassandra (en ligne 5).
- (4) Sono attimi di concitazione ma poi il figlio con *un gesto lampo* lo disarma (en ligne 5). – Ce sont des moments d'excitation mais ensuite le fils le désarme d'un geste éclair

Trajectoire :

- (5) Ralentir, arrondir et amplifier *le geste diagonal* du cheval (en ligne 5).
- (6) E con un *piccolo gesto laterale* della mano, indica me (en ligne 5). – Et d'un petit geste latéral de la main, il me désigne.

Taille :

- (7) *Petits gestes*, grands effets (en ligne 5).
- (8) La solidarietà è fatta di *piccoli grandi gesti* (en ligne 5). – La solidarité est faite de petits et grands gestes.

Couleur :

- (9) *Un geste vert* au service de mon portefeuille, et de mon orgueil. (en ligne 5)
- (10) Io per battere l'insonnia guardo le partite di tennis, lo sport *dei gesti bianchi* (en ligne 5). – Pour vaincre l'insomnie, je regarde les matchs de tennis, le sport des gestes blancs.

Forme :

- (11) Tati doit paradoxalement passer par les gestes mécaniques et automatiques du corps-joueurs de Hulot, celui-ci n'effectuant pas ses services selon l'élan parabolique usuel, mais, imitant naïvement le mouvement de va-et-vient de la vendeuse de raquettes, les réalise avec *un geste carré à angles droits* (en ligne 5).
- (12) *Gesto rotondo*, le mie mani, un saluto, uno sguardo verso l'alto, e la maglietta tirata giù con le dita (en ligne 5). – Un geste rond, mes mains, un salut, un regard vers le haut et la chemise baissée avec mes doigts.

Texture :

- (13) Mais elle se reprit aussitôt, tourna légèrement la tête, vit un couple de randonneurs et, sans rien dire, esquissa un signe de la main gauche, une main gracile, *un geste soyeux*, bien que cette main fût abîmée par des travaux de la terre (en ligne 5).
- (14) L'uomo raccolse il pacchetto di sigarette che aveva posato sul bracciolo di una sedia. Quando si accorse che ce n'era rimasta una sola, se la infilò in bocca e accartocciò il pacchetto, gettandolo con *un gesto elastico* del polso nel cestino (en ligne 5). – L'homme ramassa le paquet de cigarettes qu'il avait posé sur le bras d'une chaise. Lorsqu'il réalisa qu'il n'en restait plus qu'un, il le mit dans sa bouche et froissa le paquet, le jetant d'un geste élastique du poignet dans la poubelle.

2 À LA RECHERCHE DE L'IDENTITÉ SÉMANTIQUE

Afin de tracer le cadre théorique, nous allons nous référer à la théorie des opérations énonciatives d'Antoine Culoli (1999) qui consiste en l'étude de l'identité d'une unité lexicale qui est observable dans la diversité des emplois de cette unité. La forme schématique constitue le centre organisateur des variations sémantiques observées dans ces emplois (Franckel, 2019).

Dans la théorie des *images-schémas incarnées* (angl. embodied image schemata), le geste prototypique est celui de *la main et du bras* (angl. manual-brachial

gesture), modèle du *geste visible*, avec *sa syntaxe* (angl. *grasping syntax*) qui comporte, comme dans le langage signé, deux composantes : *what is active* (une main ou deux mains ou d'autres parties du corps) et *what it does* (le mouvement et l'action de cette partie), répondant ainsi à un schéma *Agent – Action* ou, étant donné le caractère fréquemment transitif du signe (qui touche, effleure, saisit ou frappe une autre partie du corps), *un schéma Agent – Action – Patient (Objet)* (Armstrong et al, 1995, cité d'après Ducard, 2009).

Les neurosciences abordent la perception visuelle des objets en tant que processus complexe impliquant plusieurs étapes et régions du cerveau. Selon Pierre Jacob, percevoir un objet, c'est en être conscient. Percevoir un objet par la vision, c'est en être visuellement conscient, c'est-à-dire l'identifier ou le reconnaître grâce à ses attributs visuels. (...) La vision permet de percevoir conjointement la forme, les contours, la texture, la taille, l'orientation, la couleur, la position spatiale et le mouvement d'un objet (Jacob, 2003 : 8). Or, comme mentionné précédemment, ces attributs visuels sont facilement attribuables au geste.

Les propriétés singulières du mot *geste/gesto* résident, d'une part, dans les différentes dimensions qui lui confèrent une visibilité et une nécessité d'avoir un effet sur l'autre, et, d'autre part, dans sa richesse étymologique. Cette dernière renvoie à la fois à un mouvement corporel et à un mode d'expression porteur de sens, tout en mettant en lumière l'intentionnalité du mouvement. De plus, le geste, en tant que signe, ne dénote pas seulement un mouvement, mais aussi un contenu, et il véhicule une représentation. En prenant en compte ces éléments, pour identifier sa forme schématique, on peut en déduire que *Geste relève du visible*.

2.1 LE RECUEIL DES DONNÉES ET LE CORPUS

Le recueil de données a été effectué par le biais de l'emploi du logiciel Sketch Engine et des corpus suivants : French web 2017 ; French web 2020 ; French web 2023 ; Italian web 2016 ; Italian web 2020 (en ligne 5).

La méthodologie de la recherche repose sur une analyse comparative des collocations des mots *geste* en français et *gesto* en italien. La méthodologie repose sur une approche quantitative (en se basant sur la fréquence des occurrences) et qualitative. Pour mener cette analyse, une attention particulière a été portée à plusieurs aspects : les adjectifs associés aux termes *geste* et *gesto*, les parties du corps associées aux gestes, et l'identification des gestes emblématiques.

Dans le cadre de notre analyse, nous avons retenu d'abord 1 000 occurrences les plus fréquentes qui apparaissent dans le contexte gauche et droit du mot *geste* en français et du mot *gesto* en italien.

Dans un deuxième temps, afin d'identifier la forme schématique des différentes acceptations de *geste* et *gesto*, nous avons sélectionné des exemples issus du corpus

pour chaque cas de figure de la portée sémantique. Dans les deux langues, nombreuses sont les collocations avec des verbes ayant une valeur sémantique liée à la perception par la vue, par exemple en français : *esquisser, interpréter, montrer, sembler, représenter, surveiller, distinguer, observer* (ex : 11), etc., en italien : *interpretare, sembrare, manifestare, mimare, mostrare* (en ligne 5). Dans les exemples 11 et 12 nous pouvons remarquer non seulement les verbes de la perception par la vue (*observer*) (ex : 11) mais également les adjectifs relevant du visible : *apparents* (ex.11) et *visibili ‘visibles’* (ex.12) :

- (11) Sachez que ce bijou de surveillance vous permet *d’observer* tous les moindres faits et *gestes apparents* (en ligne 5).
- (12) Con l’iniziativa si chiede ad ogni città *un gesto visibile ai cittadini_e al mondo* (l’illuminazione di un monumento significativo) (en ligne 5). – Avec cette initiative, chaque ville est invitée à poser un geste visible aux citoyens et au monde (l’éclairage d’un monument significatif).

Ainsi, la visibilité conférée au geste peut être déclinée selon les cas de figures suivants. Le plan de la variation schématique s’articule autour de la relation entre le geste – le sujet – le destinataire (destinataire du geste) :

- a) *Geste* relève de la manifestation : le geste, destiné à produire un effet sur le destinataire.
- b) *Geste* relève de l’observable : le geste, lié aux parties du corps (main, doigt, jambe, etc.), crée une image dynamique actualisée dans l’instant. En tant que phénomène visible, il peut être observé ou surveillé, parfois à l’insu du sujet.
- c) *Geste* rendu visible par son résultat : dans ce cas, le geste se manifeste par un résultat ou des traces concrètes et prévisibles, ce qui peut donner lieu à un jugement de valeur.
- d) *Geste* relève de la démonstration : les gestes deviennent visibles par la démonstration et l’action de montrer. Ils sont ainsi pratiqués, répétés et, avec le temps, maîtrisés.

Dans les pages qui suivent, nous allons examiner des exemples concrets pour illustrer comment les différentes catégories de visibilité du geste se manifestent dans des situations spécifiques.

2.2 LA VISIBILITÉ DU GESTE

- a) *Geste* relève de la manifestation

Recherchant un effet sur le destinataire, le geste est rendu visible par le sujet (S). Cette formulation peut être glosée *en signe de*.

- (13) Les parents peuvent faire le choix d’offrir à leurs enfants des bijoux qui portent leur prénom. Il s’agit d’un *geste hautement symbolique* qui leur permet de témoigner tout leur amour (en ligne 5).

(14) Renato Sanchez n'a pas célébré son but. Il a par contre *adressé un geste d'excuse aux 60.000 spectateurs* de l'Estadio da Luz après le but. Geste d'excuse car il venait de marquer contre son ancien club ! Et le public a, fait inhabituel, applaudi le but à l'encontre de son équipe (en ligne 5).

(15) Scrivere musica è un atto d'amore. Chi scrive musica lo fa per lasciarla a qualcun altro. Un atto di generosità, quello di dedicarsi all'altro, ma che come ogni atto d'amore vero non ci annienta. E l'amore è *l'unico gesto di coraggio* che esista (en ligne 5). – Écrire de la musique est un acte d'amour. Celui qui écrit de la musique le fait pour la laisser à quelqu'un d'autre. Un acte de générosité, celui de se consacrer aux autres, mais qui, comme tout acte d'amour véritable, ne nous détruit pas. Et l'amour est le seul geste de courage qui existe.

Les gestes sont actualisables devant un destinataire (témoigner son amour aux enfants (ex.13), adresser un geste d'excuse aux spectateurs (ex.14)). Dans les exemples 14-15 les destinataires du geste sont pris en compte, mais dans des dimensions spatiotemporelles différentes. Dans l'exemple 14 le footballeur adresse au public un geste d'excuse (en signe d'excuse), dénotant une émotion, une attitude, pour avoir un effet immédiat sur le destinataire, celui d'adresser au public un geste d'excuse. Le destinataire saisit bien le contenu véhiculé par le geste, montrant également sa réaction suite à l'interprétation de ce dernier : les applaudissements. Dans ce contexte, le sujet et le destinataire partagent la même dimension spatiotemporelle. Dans les exemples 14 et 15 les gestes sont actualisables dans des dimensions spatiotemporelles différentes, que le sujet et le destinataire ne partagent pas.

b) Geste relève de l'observable

Lié aux propriétés physiques, le geste est associé à une ou plusieurs parties du corps (main, doigt, jambe, etc.) du sujet, rendant l'effet d'une image dynamique actualisable dans un moment donné. Ainsi, le geste relevant de l'observable peut faire objet d'une observation, d'une surveillance à l'insu du sujet.

(16) On a alors aperçu deux petits hommes, pas plus grands que des nains de jardin, englobés dans des halos jaune-orange. Il est sûr que l'un d'eux lui a fait *un geste de la main*, laissant à penser qu'il ne voulait que du bien. Tout cela n'a duré que deux ou trois secondes (en ligne 5).

(17) Elia che punta il dito contro Antonio; mentre il Papa col *gesto della mano destra* sta fermando Antonio, con la sinistra appoggiata al braccio destro di Elia, invita alla calma. [...] Nel quadro, mediando tra i partiti dei fratelli in conflitto sull'interpretazione e applicazione della Regola e del testamento di Francesco – rappresentati da Antonio (en ligne 5). – Élia pointe du doigt Antonio ; tandis que le Pape arrête Antonio du geste de la main droite, la main gauche posée sur le bras droit d'Élia, il invite au calme. [...] Sur le tableau, la médiation entre les parties des frères

en conflit sur l'interprétation et l'application de la Règle et du testament de François – représenté par Antonio.

Dans les exemples 16 et 17 le destinataire n'est pas pris en compte, car est placé dans une dimension spatiotemporelle différente comme l'observation d'un tableau (ex.17) ou le récit d'un témoignage (ex.16). Ainsi, le geste relève de l'observable.

c) Geste rendu visible par son résultat

Dans ce cas de figure, le geste est actualisable par un résultat, par des traces concrètes ou/et prévisibles, donnant lieu à un jugement de valeur.

(18) Un enfant sort de chez lui au petit matin, *dit au revoir à son chien, un geste anodin qui aura beaucoup d'importance par la suite* (en ligne 5).

(19) Vittime di un *gesto ignobile* come *l'abbandono* sono spesso cagnolini o gattini regalati a Natale, magari fatti trovare come regalini infiocchettati sotto l'albero (en ligne 5). – Les victimes d'un geste ignoble tel qu'un abandon sont souvent des chiots ou des chatons offerts en cadeau à Noël, peut-être trouvés sous le sapin sous forme de petits cadeaux décorés de rubans.

Les deux exemples 18 et 19 illustrent le geste en lui conférant un jugement (*anodin* et *ignoble*) lors de l'interprétation par les autres. Le geste est donc actualisable par ses traces. Le destinataire n'est pas pris en compte.

Le résultat et les traces d'un geste peuvent être médiés par un artéfact, autrement dit par l'intermédiaire d'un autre système sémiotique (art, architecture, etc.) : *geste artistique, geste architectural*.

(20) Le Mouvement y a mené divers ateliers, offrant la possibilité à des personnes de s'exprimer pour la première fois au *travers d'un geste artistique* et de se faire entendre autrement (en ligne 5).

(21) Ils ont filmé façades et cour d'honneur en présentant *le geste architectural* absolument révolutionnaire, qu'est Ancy le Franc, facture de son architecte italien, Sebastiano Serlio (en ligne 5).

(22) Nell'allestimento site specific disegnato da Big Sur Lab con la supervisione di William Klein Studio, è possibile ammirare la serie fotografica in cui *gesto artistico* e l'occhio fotografico si mescolano dando vita ad una cifra stilistica peculiare, unica (en ligne 5). – Dans l'installation in situ conçue par Big Sur Lab sous la supervision de William Klein Studio, il est possible d'admirer les séries photographiques dans lesquelles le geste artistique et le regard photographique se mélangent, donnant vie à un trait stylistique particulier et unique.

Dans les exemples suivants (21-22), le geste est rendu visible par le résultat du travail d'un architecte et d'un photographe. Le destinataire n'est pas pris en compte, l'accent est mis sur le résultat concret du geste.

d) *Geste* relève de la démonstration

Actualisables grâce à la démonstration, l'action de montrer, les gestes sont rendus visibles par la pratique pour être répétés et par la suite maîtrisés.

(23) Enfin, je regrette deux grandes absentes dans ce texte : les questions d'éducation et de prévention, *car le geste écologique s'apprend*, ainsi qu'une remise en cause plus profonde de notre modèle de consommation, afin de limiter durablement le recours aux emballages (en ligne 5).

(24) Quando, per la prima volta nella millenaria prigione di grano e ulivi del mondo contadino, *i giovani si rifiutarono di ripetere i gesti del padre*. Preferirono andarsene via, lungo una strada dritta e senza fine. E non tornare mai più (en ligne 5). – Quand, pour la première fois dans la prison millénaire du blé et des oliviers du monde paysan, les jeunes refusèrent de répéter les gestes de leur père. Ils préférèrent s'éloigner, par une route droite et sans fin. Et ne jamais revenir.

Segmentable en éléments plus petits, comme un algorithme, un comportement pour obtenir un résultat (*geste barrière* contre la diffusion de la pandémie), le geste est ainsi rendu visible par démonstration à l'aide des verbes renvoyant à la transmission des savoirs : *apprendre, transmettre éduquer aux, sensibiliser*, etc. Le sujet, qui en est le détenteur, transmet la connaissance aux destinataires.

2.3 DONNÉES DU CORPUS

Après l'analyse de données issus du corpus, basées sur l'extraction des collocations du mot *geste* en français et *gesto* en italien et leur fréquence, nous pouvons constater qu'en italien, *il gesto* est associé à une expressivité apparente, ayant un effet sur le destinataire. Les adjectifs qualificatifs comme : *spettacolare, eclatante, significativo, clamoroso, eroico* sont fréquents (en ligne 5). Cependant, force est de constater qu'une proportion significative (10 %) des occurrences est accompagnée d'adjectifs à valeur négative tels que : *vile, ignobile, folle, disperato, sconsiderato, osceno*, etc. (en ligne 5). Cela suggère que, dans certains contextes, les gestes sont perçus de manière péjorative et comportent un jugement négatif.

En français, en revanche, le mot *geste* est souvent utilisé dans des contextes en lien avec l'écologie (*geste écolo, écologique, écoresponsable*) et la santé (*geste sanitaire, médical, barrière, distanciation* etc.) (en ligne 5).

L'analyse des parties du corps associées aux gestes **révèlent également des différences** dans les deux langues (selon l'ordre de fréquence) :

Fr. : *main, bras, mains, corps, doigt, visage, tête, doigts, pouce, épaule, cheveux, yeux* (en ligne 5).

It. : *mani, braccia, braccio, dita, corpo, dito, viso, occhi, faccia, capo, pollice* (en ligne 5).

En français les termes les plus fréquents incluent également les épaules et les cheveux.

Les corpus choisis ont permis également de relever les gestes emblématiques dans les deux langues : *le pouce levé / il pollice verso* (it.) et *il gesto delle corna* (it.), le geste du mépris et celui utilisé pour conjurer le mauvais sort.

CONCLUSION

Les propriétés sémantiques des mots *geste* en français et *gesto* en italien leur confèrent une visibilité, impliquant ainsi le sujet et le destinataire. Suite à cette analyse force est de constater que, dans les deux langues, les variations sémantiques peuvent s'orienter selon les cas de figure suivants : *Geste relève de la manifestation* ; *Geste relève de l'observable* ; *Geste rendu visible par son résultat* ; *Geste relève de la démonstration*. Dans sa forme schématique, il se décline selon son effet sur le destinataire, sa visibilité à travers l'action physique, les traces qu'il laisse, et sa transmission par la pratique. Il peut être intentionnel, comme un signe d'amour ou d'excuse ou détaché de l'intention directe du sujet, comme dans les gestes observés à distance. Le geste peut également être jugé selon ses conséquences, qu'elles soient positives ou négatives, ou se traduire par un résultat concret dans les domaines artistiques ou architecturaux. Enfin, il se construit et se transmet par la démonstration et l'apprentissage, comme dans les gestes écologiques ou culturels. La forme schématique permet de comprendre les variations sémantiques observées dans ces emplois. Les mots *geste* (fr.) et *gesto* (it.) présentent néanmoins des différences de l'emploi, du combinatoire et au niveau sémantique. En italien le geste a une expressivité manifeste, qui influence le destinataire. La présente étude n'est pas exhaustive, d'autres axes de recherches s'imposent pour élargir la portée contrastive, y compris entre les langues appartenant à des familles différentes.

BIBLIOGRAPHIE

- Armstrong D. F., Stokoe W. C., Wilcox S. E (1995) *Gesture and the nature of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Barbati, S. (2022) Un geste philosophique : la distinction conceptuelle. *L'enseignement philosophique*, 72(2) : 43-50.
- Benoist, E. & Goelzer, H. (1938) *Nouveau dictionnaire latin-français*. Paris : Editions Garnier.
- Bigé, R. (2018) Note sur le concept de geste. Mathieu Bouvier. Pour un atlas des figures. *La Manufacture*.
- Bürger, P. & Seglard, D. (1994) La pensée comme geste : Michel Foucault, philosophe. *Rue Descartes*, 11 : 17–31. Disponible en ligne <http://www.jstor.org/stable/40978393> [Consulté le 5 octobre 2024].
- Casadei, F. (2011) L'italiano idiomatico. In Petrilli, R. *L'italiano da esportazione: discorsi e italianismi stilistici*. Perugia : Guerra Edizioni.
- Citton, Y. (2012) *Gestes d'humanités : anthropologie sauvage de nos expériences esthétiques*. Armand Colin.

- Culioli, A. (1999) *Pour une linguistique de l'énonciation*. Tome 3. Paris : Ophrys.
- Delory-Momberger, C. (2019) Le geste artistique, son apprentissage et sa professionnalisation. *Le sujet dans la cité*, (1) : 73-84.
- Ducard, D. (2009) Le graphe du geste mental dans la théorie énonciative d'A. Culioli. *Cahiers parisiens-Parisian Notebooks*, (5) : 555-576.
- Fournel, J. L. & Fiorato, C. L. (2020) Mots et gestes dans l'Italie de la Renaissance [coord. n° 25 de : Laboratoire italien]. *Laboratoire italien. Politique et société*, (25).
- Franckel, J. J. (2019) Rien à voir. *L'Information grammaticale*, 162 : 34-40.
- Ghilardi, G. (2019) Del gesto nobile o della bellezza del gesto: il beau geste. *Etica e bellezza. - (Società italiana di filosofia morale; volume III)*: 149-160.
- Guérin, M. (2011) Le geste de penser. *Appareil*, (8).
- Ilham, E. & Hassan, B. (2020) La crise sanitaire due 'Au Coronavirus' et le nouveau lexique. *Interstudia*, 28 : 50-58.
- Jacob, P. (2003) Philosophie et neurosciences : le cas de la vision. *La Philosophie Cognitive*.
- Jousse, M. (1974) *L'anthropologie du geste* (Vol. 1, p. 114). Paris : Gallimard.
- Monjour, S. (2021) Le sens du geste. Remédiations et poétiques tactiles de la littérature numérique. *Ecranosphère*.
- Papp, J. (2021) Il nostro lessico è diventato "virale". Il vocabolario dell'emergenza sanitaria, economica e sociale ai tempi della pandemia di COVID-19. *Studia Universitatis Babes-Bolyai-Philologia*, 66(1) : 325-344.
- Piraro, S. (2020) Le lexique à l'époque de la COVID-19. *Interstudia (Revista Centrului Interdisciplinar de Studiu al Formelor Discursive Contemporane Interstud)*, (27) : 172-177.
- Poyatos, F. (2002) *Nonverbal Communication across Disciplines : Volume 3 : Narrative literature, theater, cinema, translation*. Amsterdam :John Benjamins Publishing.
- Rey, A. (dir.) (1992) *Dictionnaire Historique de la Langue Française*. Paris : Le Robert.
- Roy, P. (2011) Le geste. Présentation. *Appareil*, (8).
- Tarasova, M. V. (2024) O vliyanii ekstralolingvisticheskikh i intralingvisticheskikh faktorov na neologizatsiyu frantsuzskogo yazyka v period pandemii. *Filologicheskiye nauki v MGIMO*, 10(1) : 98-112.
- Van Emden, W.G. (1975) Contribution à l'étude de l'évolution sémantique du mot « geste » en ancien français. *Romania*, tome 96 n°381 : 105-122.

SITOGRAPHIE

- [En ligne 1] *Trésor de la langue française* (TLF). Disponible en ligne : <http://atlf.atilf.fr/> [Consulté le 10 mai 2024].
- [En ligne 2] *Vocabolario Treccani*. Disponible en ligne : <https://www.treccani.it/vocabolario/> [Consulté le 10 mai 2024].
- [En ligne 3] *CNTRL*. Disponible en ligne : <https://www.cnrtl.fr/definition/> [Consulté le 10 mai 2024].
- [En ligne 4] *Dizionario italiano Sabatini Coletti*. Disponible en ligne : https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/ [Consulté le 10 mai 2024].

Jelena Gridina. À LA RECHERCHE DE L'IDENTITÉ SÉMANTIQUE ..

[En ligne 5] Sketch Engine. Disponible en ligne https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Ffrtenten22_fl3 [Consulté le 10 mai 2024].

IN SEARCH OF SEMANTIC IDENTITY: STUDY OF THE WORD GESTE IN FRENCH AND GESTO IN ITALIAN

Abstract. The Covid-19 pandemic and its impact on language yielded numerous studies aimed at exploring the new lexicon resulting from the health crisis (Piraro, 2020; Ilham & Hassan, 2020; Papp, 2021; etc.). In French, the word *geste* has become a key term in the fight against the pandemic and the prevention measures, entering the language in the form of the compound word *geste barrière*. The word *geste* is often associated with innovative practices in different fields, for example, in French: *geste digital*, *geste alimentaire*, *éco-geste*, in Italian: *gesto ecologico*, *gesto digitale* etc. The objective of this contribution is to study the use of the word *geste* in French and the word *gesto* in Italian. For data collection, the author used Sketch Engine software (SketchEngine) (Online 5). For the analysis, 1000 most frequent occurrences were selected, which appeared in the left and right context of the word *geste* in French and the word *gesto* in Italian. This will enabled conducting the study of these occurrences from an interlanguage perspective. Having a common etymology from the Latin *gestus*, the words *geste* / *gesto* nevertheless have notable differences in use, – in combinatory perspective and at the semantic level.

Key words: semantics, Romance languages, gesture, Italian, visibility

Jelena Gridina (Dr. philol., maître de conférences à l'Université de Lettonie) titulaire d'un doctorat en linguistique appliquée soutenu à l'Université de Lettonie, elle enseigne les langues romanes au département d'études romanes de l'Université de Lettonie. Ses principaux domaines de recherche concernent la didactique des langues romanes, le plurilinguisme et l'intercompréhension.

 <https://orcid.org/0009-0005-8874-2731>

Courriel : jelena.gridina@lu.lv